

0938 0975 Le duo des jeunes amoureux**La vieille aux aguets...**

Dispositif scénique : 2 fenêtres (une pour la jeune, l'autre pour la vieille, qui viennent de s'affronter, et ont fait semblant de rentrer dans leurs appartements), et 2 portes pour accéder au plateau ; le jeune homme arrive dehors ; la vieille, est à sa fenêtre, mais invisible pour les deux autres.

Νεανίας

*Εἴθ' ἐζῆν παρὰ τῆ νέα καθεύδειν ,
καὶ μὴ ᾿δει πρότερον διασποδῆσαι
ἀνάσιμον ἢ πρεσβυτέραν ·
οὐ γὰρ ἀνασχετὸν τοῦτό γ' ἔλευθέρῳ .*

Elmsley

940

Γραῦς Α'

*Οἰμώζων ἄρα νῆ Δία σποδήσεις ·
οὐ γὰρ τάπι Χαριζένης τάδ' ἐστίν .
Κατὰ τὸν νόμον ταῦτα ποιεῖν
ἐστὶ δίκαιον, εἰ δημοκρατούμεθα.*

945

Ἄλλ' εἴμι τηρήσουσ' ὅ τι καὶ δράσει ποτέ.

Νεανίας

*Εἴθ', ὦ θεοί , λάβοιμι τὴν καλὴν μόνην ,
ἐφ' ἣν πεπωκῶς ἔρχομαι πάλαι ποθῶν .*

Νεᾶνις

*Ἐξηπάτησα τὸ κατάρατον γράδιον ·
φρούδη γάρ ἐστιν οἰομένη μ' ἔνδον μένειν .
Ἄλλ' οὐτοσὶ γὰρ αὐτὸς οὗ ἔμεμνήμεθα .*

950

*Δεῦρο δὴ , δεῦρο δὴ ,
φίλον ἐμόν , δεῦρό μοι*

*πρόσελθε καὶ ζύνευνέ μοι
τὴν εὐφρόνην ὅπως ἔσει .*

Bergk

*Πάνυ γὰρ τις ἔρωσ <δεινός> με δονεῖ
τῶνδε τῶν σῶν βοστρύχων.*

955

Coulon

*Ἄτοπος δὲ πόθος τις μοῦγκείται
ὅς με διακναίσας ἔχει .*

Wilamowitz

*Μέθεσ, ἰκνοῦμαί σ' , Ἔρωσ ,
καὶ πόησον τόνδ' ἐς εὐνήν*

τὴν ἐμὴν ἰκέσθαι .

Νεανίας

Δεῦρο δὴ , δεῦρο δὴ , 960

φίλον <ἐμόν,> καὶ σύ μοι Wilamowitz

καταδραμοῦσα τὴν θύραν

ἄνοιζον [τὴνδ'] · εἰ δὲ μή, καταπεσὼν κείσομαι . Blaydes

Ἄλλ' ἐν [τῷ] σῶ βούλομ' <ἐγὼ> κόλπῳ Wilamowitz

πληκτίζεσθαι μετὰ [τῆς] σῆς πυγῆς . 965 Bentley

Κύπρι , τί μ' ἐκμαίνεις ἐπὶ ταύτῃ ;

Μέθες, ἰκνοῦμαί σ' , Ἔρωσ ,

καὶ πόησον τήνδ' ἐς εὐνήν

τὴν ἐμὴν ἰκέσθαι .

Καὶ ταῦτα μέντοι μετρίως πρὸς τὴν ἐμὴν ἀνάγκην

εἰρημέν' ἐστίν . Σὺ δέ μοι , φίλτατον , ὦ ἰκετεύω , 970

ἄνοιζον , ἀσπάζου με ·

διὰ τοι σὲ πόνους ἔχω .

Ἵ ὦ χρυσοδαίδαλον ἐμόν μέλημα , Κύπριδος ἔρνος ,

μέλιττα Μούσης , Χαρίτων θρέμμα , Τρυφῆς πρόσωπον ,

ἄνοιζον , ἀσπάζου με ·

διὰ τοι σὲ πόνους ἔχω . 975

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 730-938)

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³ : le jeune homme

εἶθε ⁴ : εἶθε + optatif présent ou aoriste : expression du souhait (« Puissé-je... ») ; εἶθε +

impf : expression du regret : ah si seulement ! ; // εἶθ' ὄφελος : plût au Ciel que tu aies dû ... ;

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹ : (impf ἐζῆν, inf ἐξεῖναι) +D + infinitif : il est permis (ou il est

possible) à qqn de... , ou que

διασποδέω / διασποδῶ : (inf aor διασποδῆσαι) : remuer, agiter ; écraser complètement,

broyer ; / sens obscène : s'accoupler avec, coucher avec ;

940

ἀνάσιμος , ος, ον : camard, au nez plat ou écrasé ;

πρέσβυς , πρέσβεως ² : adj. : âgé, vieux, vieille ; / comp. πρεσβύτερος , α, ον ;

Quand le grec compare deux groupes, il utilise souvent le comparatif là où on attendrait le positif ; ici, πρεσβυτέραν signifie « une vieille »

ἀνασχετός , ός, όν : supportable, tolérable

ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre

ἐλευθέρω : *adjectif substantivé ; datif d'intérêt ;*

Χαριζένη , ης (ή) : Kharixénè, joueuse de flûte réputée simplette... ; / *τὰ ἐπὶ Χαριζένης* : *litt⁴ : « des choses du temps de Charixène » ; expression proverbiale signifiant : « de vains radotages »*

ἐπί + G ¹: du temps de, à l'époque de; (*élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ποιέω , ποιῶ / οὐ ποέω , ποῶ ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : faire, agir ; // ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;

945

δίκαιος , α, ον ¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que
δημοκρατέομαι / δημοκρατοῦμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : veiller, épier, guetter ; observer ;

καί ¹: justement, précisément (*lorsque καί suit une conjonction de subordination , un relatif, ou le premier terme d'un G absolu*) ;

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) donc, en quelque sorte ; (*élidé en ποτ'* , *ποθ'*)

πίνω ³: (*πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; inf aor 2 πιεῖν ; part pft πεπωκώς ;*) : **1** boire; **2** au pft : être ivre ;

ποθέω / ποθῶ ⁴: désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ ¹: (*aor ἐξήπατησα*) : tromper complètement , berner

κατάρατος , ος, ον : maudit

γράδιον / γραΐδιον, γραδίου (τό) : la petite vieille

950

φροῦδος , φρούδη , φροῦδον ⁴: **1** qui est parti ; envolé (*poétique*) ; **2** disparu ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι ¹: (*impf 1ère p sg ᾠόμην 2^{ème} p sg ᾠου / ᾠού , 3^{ème} p sg : ᾠετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

μένω ¹: (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : rester

αὐτός , ή, ό ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...); avec l'article placé derrière :*

αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

μιμνήσκομαι ¹: (μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ;) : + G : parler de ;
mentionner, faire allusion à ;

προσέρχομαι ²: (προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον , προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν ;
impér aor : πρόσελθε ; part. aor. προσελθών) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la
rencontre de, venir à ;

ζύνευνος / σύνευνος, ος , ον : qui partage ma couche ; / σύνευνος , ου (ό) (ή) : amant(e) ,
concubin(e) ;

ζύνενέ 2^{ème} accent : accent d'enclise ; καί comme ὅπως au 1/2 vers suivant sont
antéposés ; lire : καὶ πρόσελθε , ζύνενέ μοι , ὅπως ... ζύνενοσ ἔσει.

εὐφρόνη , εὐφρόνης (ή) : la bienveillante, c-à-d la nuit ;

τήν εὐφρόνην : accusatif de temps (durée)

ἔρωσ , ἔρωτος (ό) ²: le désir passionné, le désir amoureux ;

ἔρωσ gouverne le génitif pluriel qui suit

δονέω / δονῶ : agiter, remuer ; troubler, exciter, bouleverser ;

955

βόστρυχος , βοστρύχου (ό) : boucle (de cheveux), frissette ;

ἄτοπος , ος , ον ³: étrange, extraordinaire ;

πόθος , πόθου (ό) ⁴: le désir (ardent, irrépressible) ;

μοῦγκείται = μου + ἔγκείται

ἔγκειμαι : + D : 1 être dans ou sur ; 2 presser sur, être placé sur ; pourchasser ; poursuivre ;

διακναίω : (part aor διακναίσας) : déchirer avec les ongles ; déchirer ;

μεθίμι ³: (f μεθήσω aor μεθήκα ; inf aor μεθεῖναι ; imp aor 2^{ème} p sg: μέθες ; part aor 2
μεθείς , μεθέντος ; part pft P : μεθειμένος) : permettre ; + inf. : permettre de ;

ικνέομαι / ικνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; aor 3^{ème} p sg : ἴκετο ; 2^{ème} pers opt aor : ἴκοιο,
3^{ème} p sg ἴκοιτο ; inf aor ἰκέσθαι) : 1 aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; revenir ; 2 venir
supplier ;

Ἔρωσ , Ἔρωτος (ό) : Eros ;

εὐνή , εὐνήσ (ή) ³: la couche, le lit

960

κατατρέχω : (καταδραμοῦμαι , κατέδραμον) : descendre en courant

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω ³: (impér aor : ἀνοιζον , part aor P : ἀνοιχθείς) : ouvrir

εἰ δὲ μή ¹: sinon

καταπίπτω : (καταπεσοῦμαι , κατέπεσον , καταπέπτωκα ; part aor καταπεσών ;) : 1 tomber ;
2 se laisser tomber, s'écrouler ;

κειῖμαι ¹: (3^{ème} p sg pr κεῖται ; f κείσομαι,) : gésir, être étendu, rester étendu, être mort ;

βούλομ' = βούλομαι : *élision*

κόλπος , κόλπου (ό) : le sein ;

965

πληκτίζομαι : se heurter contre, lutter contre ; en venir aux mains ; éperonner (?) ; s'ébattre amoureusement ;

πυγή , πυγῆς (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

μετὰ πυγῆς : avec l'aide de ta croupe ; (cf μάχεσθαι μετὰ +G) ; traduction de Jean Taillardat : « mais sur ton sein, avec ta croupe pour alliée, je veux engager l'escarmouche »

Κύπρις , Κύπριδος (ή) : (V Κύπρι) : Cypris (Aphrodite, déesse de Chypre) ;

έκμαινω : rendre fou, affoler ; rendre fou de désir (επί τινι : pour qqn)

μέντοι ¹: 1 assurément ; oui ; 2 certes, cependant, pourtant, toutefois ;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, ou modération ;

πρός + A ¹: par rapport à, en comparaison de ;

ανάγκη , ανάγκης (ή) ¹: la nécessité subie : la misère, la souffrance, la torture ;

970

Construction : reliez ταῦτα ...εἰρημέν(α) ἐστίν

φίλος , η, ον ¹: adj. cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (chose); mon cher, mon ami ;

mon, ma (poss homérique) ; / sup. : φίλτατος

φίλτατον : adjectif substantivé au neutre

ὦ ³: oh ! ah !

ικετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer ;

ἀσπάζομαι : (impf ἠσπάζομην 3^{ème} p pl ἠσπάζοντο ; inf aor ἀσπάσασθαι) : accueillir avec affection ou empressement, embrasser, saluer avec joie ;

τοι ¹: (encl.) : particule d'insistance : 1 il est sûr que, crois-moi ; 2 souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;

πόνος , πόνου (ό) ¹: la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;

χρυσοδαίδαλος , ος , ον : richement orné d'or, enrichi d'ornements en or

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de ou pour) , être cher

ἔρνος , ἔρνους (τό) : 1 le jeune plant, la jeune pousse ; 2 le rejeton ; le descendant ;

μέλιττα , μέλιττης (ή) : l'abeille

Χάριτες Χαρίτων (αἱ) : les Charites, filles de Zeus et d'Eurynomé, donnent beauté, génie et gloire ;

θρέμμα , θρέμματος (τό) : être à nourrir, nourrisson

τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, volupté; / *peut-être personnifiée en Τρυφής, Τρυφῆς*
(ή) : Tryphé, Volupté

πρόσωπον , προσώπου (τό)³: (*svt au pluriel*) ; **1** le visage, la figure ; **2** l'aspect ;

Selon les scholiastes, tout ce passage serait la parodie d'un poème iambique d'Ibycos

Vocabulaire alphabétique :

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή)¹: la nécessité subie : la misère, la souffrance, la torture ;

ἀνάσιμος , ος, ον : camard, au nez plat ou écrasé ;

ἀνασχετός , ός, όν : supportable, tolérable

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω³: (*impér aor : ἄνοιζον , part aor P : ἀνοιχθείς*) : ouvrir

ἀσπάζομαι : (*impf ἡσπαζόμεν 3^{ème} p pl ἡσπάζοντο ; inf aor ἀσπάσασθαι*) : accueillir avec affection *ou* empressement, embrasser, saluer avec joie ;

ἄτοπος , ος, ον³: étrange, extraordinaire ;

αὐτός , ή, ό¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...)*; *avec l'article placé derrière* : αὐτός ό ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

βόστρυχος , βοστρύχου (ό) : boucle (*de cheveux*), frissette ;

γράδιον / γραΐδιον, γραΐδιου (τό) : la petite vieille

δημοκρατέομαι / δημοκρατοῦμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

διακναίω : (*part aor διακναίσας*) : déchirer avec les ongles ; déchirer ;

διασποδέω / διασποδῶ : (*inf aor διασποδῆσαι*) : remuer, agiter ; écraser complètement, broyer ; / *sens obscène* : s'accoupler avec, coucher avec ;

δίκαιος , α, ον¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que

δονέω / δονῶ : agiter, remuer ; troubler, exciter, bouleverser ;

ἔγκειμαι : + D : **1** être dans *ou* sur ; **2** presser sur, être placé sur ; pourchasser ; poursuivre ;

εἰ δὲ μή¹: sinon

εἶθε⁴: εἶθε + *optatif présent ou aoriste* : expression du souhait (« *Puissé-je...* ») ; εἶθε + *impf* : expression du regret : ah si seulement ! ; // εἶθ' ὄφελος : plutôt au Ciel que tu aies dû ... ;

ἐκμαίνω : rendre fou, affoler ; rendre fou de désir (ἐπί τινι : pour qqn)

ἐλεύθερος , α, ον²: libre , de naissance libre

ἐνδον³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ¹: (*aor ἐξπάτησα*) : tromper complètement , berner

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν ¹: (*impf* ἐξῆν, *inf* ἐξεῖναι) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de... , ou que

ἐπί + G ¹: du temps de, à l'époque de; (*élide en ἐπ'* , *ἐφ'* devant esprit rude)

ἔρνος , ἔρνους (τό) : **1** le jeune plant, la jeune pousse ; **2** le rejeton ; le descendant ;

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ;

Ἔρωσ , Ἔρωτος (ὁ) : Eros ;

εὐνή , εὐνής (ἡ) ³: la couche, le lit

εὐφρόνη , εὐφρόνης (ἡ) : la bienveillante, *c-à-d* la nuit ;

θρέμμα , θρέμματος (τό) : être à nourrir, nourrisson

ἰκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (*ἴζομαι* , *ἰκόμην* , *ἴγμαι* ; *aor* 3^{ème} *p sg* : ἴκετο ; 2^{ème} *pers opt aor* : ἴκοιο, 3^{ème} *p sg* ἴκοιτο ; *inf aor* ἰκέσθαι) : **1** aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; revenir ; **2** venir supplier ;

καί ¹: justement, précisément (lorsque *καί* suit une conjonction de subordination , un relatif, ou le premier terme d'un G absolu) ;

καταπίπτω : (*καταπεσοῦμαι* , *κατέπεσον* , *καταπέτωκα* ; *part aor* *καταπεσών* ;) : **1** tomber ; **2** se laisser tomber, s'écrouler ;

κατάρατος , ος , ον : maudit

κατατρέχω : (*καταδραμοῦμαι* , *κατέδραμον*) : descendre en courant

κεῖμαι ¹: (3^{ème} *p sg pr* *κεῖται* ; *f* *κείσομαι* ;) : gésir, être étendu, rester étendu, être mort ;

κόλπος , κόλπου (ὁ) : le sein ;

Κύπρις , Κύπριδος (ἡ) : (V Κύπρι) : Cypris (*Aphrodite, déesse de Chypre*) ;

μεθίμι ³: (*f* *μεθήσω aor* *μεθήκα* ; *inf aor* *μεθεῖναι* ; *imp aor* 2^{ème} *p sg*: μέθεις ; *part aor* 2 *μεθείς* , *μεθέντος* ; *part pft P* : *μεθειμένος*) : permettre ; + *inf.* : permettre de ;

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de *ou* pour) , être cher

μέλιττα , μέλιττης (ἡ) : l'abeille

μέντοι ¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ;

μένω ¹: (*μενῶ* , *ἔμεινα* , *μεμένηκα*) : rester

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, ou modération ;

μιμνήσκομαι ¹: (*μνησθήσομαι* , *ἐμνησάμην* / *ἐμνήσθην* , *μέμνημαι* ;) : + G : parler de ; mentionner, faire allusion à ;

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³: le jeune homme

ξύνευνος / σύνευνος , ος , ον : qui partage ma couche ; / σύνευνος , ου (ὁ) (ἡ) : amant(e) , concubin(e) ;

οἶομαι / οἶμαι / ὀόομαι ¹: (*impf 1ère p sg ὀόομην 2^{ème} p sg ὀού / ὀού , 3^{ème} p sg : ὄετο ; part pr οἰόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

πίνω ³: (*πίομαι , ἔπιον , πέπωκα ; inf aor 2 πιεῖν ; part pft πεπωκώς ;*) : **1** boire; **2** au pft : être ivre ;

πληκτίζομαι : se heurter contre, lutter contre ; en venir aux mains ; éperonner (?) ; s'ébattre amoureusement ;

ποθέω / ποθῶ ⁴: désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

πόθος , πόθου (ὀ) ⁴: le désir (*ardent, irrépressible*) ;

ποιέω , ποιῶ / ου ποέω , ποῶ ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : faire, agir ; // ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que ;

πόνος , πόνου (ὀ) ¹: la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;

ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) donc, en quelque sorte ; (*élidé en ποτ' , ποθ'*)

πρέσβυς , πρέσβεως ²: *adj.* : âgé, vieux, vieille ; / *comp.* πρεσβύτερος , α,ον ;

πρός + A ¹: par rapport à, en comparaison de ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι / πρόσειμι , προσήλθον , προσελήλυθα ; inf aor προσελθεῖν ; impér aor : πρόσελθε; part. aor. προσελθών*) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à ;

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: (*svt au pluriel*) ; **1** le visage, la figure ; **2** l'aspect ;

πυγή , πυγῆς (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : veiller, épier, guetter ; observer ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;

τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, volupté ; / *peut-être personnifiée en Τρυφῆς, Τρυφῆς (ή) : Tryphé, Volupté*

φίλος , η, ον ¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (*chose*); mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ; / *sup.* : φίλτατος

φροῦδος , φρούδη , φρούδον ⁴: **1** qui est parti ; envolé (*poétique*) ; **2** disparu ;

Χαριξένη , ης (ή) : Kharixénè, joueuse de flûte réputée simplette... ; / *τὰ ἐπὶ Χαριξένης : litt⁴ : « des choses du temps de Charixène » ; expression proverbiale signifiant : « de vains radotages » ;*

Χάριτες Χαρίτων (αἰ) : les Charites, filles de Zeus et d'Eurynomé, donnent beauté, génie et gloire ;

χρυσοδαίδαλος , ος , ον : richement orné d'or, enrichi d'ornements en or

ὦ³: oh ! ah !

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀνάγκη , ἀνάγκης (ή)¹: la nécessité subie : la misère, la souffrance, la torture ;

αὐτός , ή , ό¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...)*; avec l'article placé derrière : αὐτὸς ὁ ἄνθρωπος : l'homme lui-même ;

δίκαιος , α , ον¹: juste, qui mérite de (+ *infinitif*) ; δίκαιόν ἐστι + *inf.* : il est juste que
εἰ δὲ μή¹: sinon

ἐξαπατάω / ἐξαπατῶ¹: (*aor ἐξήπατησα*) : tromper complètement , berner

ἔξεστι / ἔστι / ἔστιν¹: (*impf ἐξῆν, inf ἐξεῖναι*) +D + *infinitif* : il est permis (ou il est possible) à qqn de... , ou que

ἐπί + G¹: du temps de, à l'époque de; (*élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

καί¹: justement, précisément (*lorsque καί suit une conjonction de subordination , un relatif, ou le premier terme d'un G absolu*) ;

κεῖμαι¹: (*3^{ème} p sg pr κεῖται ; f κείσομαι ;*) : gésir, être étendu, rester étendu, être mort ;

μέντοι¹: **1** assurément ; oui ; **2** certes, cependant, pourtant, toutefois ;

μένω¹: (*μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα*) : rester

μιμνήσκομαι¹: (*μνησθήσομαι , ἐμνησάμην / ἐμνήσθην , μέμνημαι ;*) : + G : parler de ; mentionner, faire allusion à ;

οἶομαι / οἶμαι / οἴομαι¹: (*impf 1^{ère} p sg ὀόμην 2^{ème} p sg ὀου / ὀίου , 3^{ème} p sg : ὄετο ; part pr οἴόμενος*) : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que

ποιέω , ποιῶ / ου ποέω , ποῶ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : faire, agir ; // ποιέω,ῶ (+ *infinitif*) : faire en sorte que, faire que;

πόνος , πόνου (ό)¹: la peine, la souffrance, la douleur, le malheur ;

ποτέ (*encl*)¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) donc, en quelque sorte ; (*élidé en ποτ' , ποθ'*)

πρός + A¹: par rapport à, en comparaison de ;

τοι¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;

φίλος , η , ον¹: *adj.* cher, chéri, amical, ami, précieux, agréable (*chose*); mon cher, mon ami ; mon, ma (*poss homérique*) ; / *sup.* : φίλτατος

Fréquence 2 :

ἐλεύθερος , α, ον ²: libre , de naissance libre

ἔρωσ , ἔρωτος (ὁ) ²: le désir passionné, le désir amoureux ;

ἰκετεύω ²: venir supplier, supplier, prier, implorer ;

πρέσβυς , πρέσβευς ²: *adj.* : âgé, vieux, vieille ; / *comp.* πρεσβύτερος , α, ον ;

προσέρχομαι ²: (*προσελεύσομαι* / *πρόσειμι* , *προσηλθον* , *προσελήλυθα* ; *inf aor* προσελθεῖν ;

impér aor : πρόσελθε ; *part. aor.* προσελθών) : + D : avancer vers, approcher de, aller à la rencontre de, venir à ;

Fréquence 3

ἀνοίγνυμι / ἀνοίγω ³: (*impér aor* : ἄνοιζον , *part aor P* : ἀνοιχθείς) : ouvrir

ἄτοπος , ος, ον ³: étrange, extraordinaire ;

ἔνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans; dans la maison ;

εὐνή , εὐνής (ἡ) ³: la couche, le lit

μεθίημι ³: (*f* μεθήσω *aor* μεθήκα ; *inf aor* μεθεῖναι ; *imp aor* 2^{ème} *p sg*: μέθεις ; *part aor* 2

μεθείς , μεθέντος ; *part pft P* : μεθειμένος) : permettre ; + *inf.* : permettre de ;

νεανίας , νεανίου (ὁ) ³: le jeune homme

πίνω ³: (*πίομαι* , *ἔπιον* , *πέπωκα* ; *inf aor* 2 *πιεῖν* ; *part pft* πεπωκώς ;) : **1** boire ; **2** *au pft* : être ivre ;

πρόσωπον , προσώπου (τό) ³: (*svt au pluriel*) ; **1** le visage, la figure ; **2** l'aspect ;

ὦ ³: oh ! ah !

Fréquence 4 :

εἶθε ⁴: εἶθε + *optatif présent ou aoriste* : expression du souhait (« Puissé-je... ») ; εἶθε +

impf : expression du regret : ah si seulement ! ; // εἶθ ὄφελος : plutôt au Ciel que tu aies dû ... ;

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor* 3^{ème} *p sg* : ἴκετο ; 2^{ème} *pers opt aor* : ἴκοιο ,

3^{ème} *p sg* ἴκοιτο ; *inf aor* ἰκέσθαι) : **1** aller, venir, arriver ; aller chez qqn ; revenir ; **2** venir

supplier ;

μετρίως ⁴: de façon mesurée, avec mesure, patience, *ou* modération ;

ποθέω / ποθῶ ⁴: désirer ce qu'on n'a pas ; désirer ardemment ; être amoureux de ;

πόθος , πόθου (ὁ) ⁴: le désir (*ardent, irrépressible*) ;

φροῦδος , φρούδη , φροῦδον ⁴: **1** qui est parti ; envolé (*poétique*) ; **2** disparu ;

Ne pas apprendre :

ἀνάσιμος , ος, ον : camard, au nez plat ou écrasé ;

ἀνασχετός , ός, όν : supportable, tolérable

ἀσπάζομαι : (*imprf ἡσπάζομην 3^{ème} p pl ἡσπάζοντο ; inf aor ἀσπάσασθαι*) : accueillir avec affection *ou* empressement, embrasser, saluer avec joie ;

βόστρυχος , βοστρύχου (ὅ) : boucle (*de cheveux*), frisette ;

γράδιον / γραΐδιον, γραδίου (τό) : la petite vieille

δημοκρατέομαι / δημοκρατοῦμαι : être gouverné démocratiquement, vivre sous le régime démocratique

διακναίω : (*part aor διακναίσας*) : déchirer avec les ongles ; déchirer ;

διασποδέω / διασποδῶ : (*inf aor διασποδῆσαι*) : remuer, agiter ; écraser complètement, broyer ; / *sens obscène* : s'accoupler avec, coucher avec ;

δονέω / δονῶ : agiter, remuer ; troubler, exciter, bouleverser ;

ἔγκειμαι : + D : **1** être dans *ou* sur ; **2** presser sur, être placé sur ; pourchasser ; poursuivre ;

ἐκμαίνω : rendre fou, affoler ; rendre fou de désir (ἐπί τι : pour qqn)

ἔρνος , ἔρνους (τό) : **1** le jeune plant, la jeune pousse ; **2** le rejeton ; le descendant ;

Ἔρως , Ἔρωτος (ὅ) : Eros ;

εὐφρόνη , εὐφρόνης (ή) : la bienveillante, *c-à-d* la nuit ;

θρέμμα , θρέμματος (τό) : être à nourrir, nourrisson

καταπίπτω : (*καταπεσοῦμαι , κατέπεσον , καταπέπτωκα ; part aor καταπεσών ;*) : **1** tomber ; **2** se laisser tomber, s'écrouler ;

κατάρατος , ος , ον : maudit

κατατρέχω : (*καταδραμοῦμαι , κατέδραμον*) : descendre en courant

κόλπος , κόλπου (ὅ) : le sein ;

Κύπρις , Κύπριδος (ή) : (V Κύπρι) : Cypris (*Aphrodite, déesse de Chypre*) ;

μέλημα , μελήματος (τό) : objet de soin, objet d'affection (+ D : de *ou* pour) , être cher

μέλιττα , μέλιττης (ή) : l'abeille

ξύνευνος / σύνευνος, ος , ον : qui partage ma couche ; / σύνευνος , ου (ὅ) (ή) : amant(e) , concubin(e) ;

πληκτίζομαι : se heurter contre, lutter contre ; en venir aux mains ; éperonner (?) ; s'ébattre amoureuxment ;

πυγή , πυγῆς (ή) : la fesse, les fesses, le derrière, le cul ;

τηρέω / τηρῶ : (*f τηρήσω*) : veiller, épier, guetter ; observer ;

τρυφή , τρυφῆς (ή) : mollesse, sensualité, volupté ; / *peut-être personnifiée en* Τρυφῆς, Τρυφῆς (ή) : Tryphé, Volupté

Χαριξένη , ης (ή) : Kharixéné, joueuse de flûte réputée simplette... ; / τὰ ἐπὶ Χαριζένης : litt' : « des choses du temps de Charixène » ; expression proverbiale signifiant : « de vains radotages »

Χάριτες Χαρίτων (αἱ) : les Charites, filles de Zeus et d'Eurynomé, donnent beauté, génie et gloire ;

χρυσοδαίδαλος , ος , ον : richement orné d'or, enrichi d'ornements en or

Grammaire :

Expression du regret et du souhait

Usage du participe futur

Comparaison de traductions :

*Πάνυ γάρ τις ἔρωσ <δεινός> με δονεῖ
τῶνδε τῶν σῶν βοστρύχων.
Ἄτοπος δὲ πόθος τις μοῦγκείται
ὅς με διακναίσας ἔχει .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Une passion terrible me remue pour tes beaux cheveux bouclés. Un désir extraordinaire me possède et me tient sous sa morsure.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

*D'après feux je suis brûlée,
Pantelante, ensorcelée
Par tes beaux cheveux bouclés !
Ah ! quel désir éperdu
Me possède, répandu
Dans ma chair qu'il a mordue !*

Traduction Alfonsi, Garnier, 1966

Je suis follement éprise de tes boucles. Je suis sous le coup d'un désir violent qui me tourmente.

*Ἄλλ' ἐν [τῷ] σῶ βούλομ' <ἐγὼ> κόλπῳ
πληκτίζεσθαι μετὰ [τῆς] σῆς πυγῆς .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Mais je veux appuyé sur ton sein jouter avec ta croupe.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Seconde, à vifs coups de reins,

La fougue de mes desseins

Dans l'assaut que je t'apprête !...

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

(...) allons ! je veux, blotti dans ton sein, m'ébattre avec tes fesses !